Dansk ordforråd til sociokratibrug

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Engelsk | Hollandsk | Dansk | Bemærkninger |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Accountability  (se også responsibility) | verantwoorde-lijkheid | Ansvar | Vær meget opmærksom! Alm. dansk sprogbrug er uklar. |
| Agenda | agenda | Dagsorden |  |
| Aim | doel | Mål |  |
| Backlog | - | Emneliste | Emner/Opgaver i reserve |
| Circle | kring | Kreds | Cirkel (undgå helst ~~”cirkel”~~) |
| Consent | consent | Samtykke | sociokratisk samtykke, undgå ~~”konsent”~~ |
| Delegate | afgevaardigde | Repræsentant | undgå ”~~delegeret~~”. Det har en anden betydning på dansk) |
| Department-circle | afdelingskring | Afdelings-kreds |  |
| Domain | domein | Domæne | Ikke ~~ansvarsområde~~. Det er almindelig, men uheldig sprogbrug på dansk |
| Election (without candidate) | verkiezing | Personvalg | NB: ikke  ~~nominering~~ ! |
| Facilitator | gespreksleider | Facilitator | Mødeleder, moderator. |
| General Circle (GC)  General Company Circle (GCC) | algemene kring | Hovedkreds |  |
| Governance | Beleid | Styring |  |
| Governance system |  | Styreform |  |
| Governance Meeting  Circle Meeting | Beleids vergadering | Styringsmøde, principmøde | Undgå ”kredsmøde” eller ”cirkel-møde” på dansk”. |
| Helping Circle | Hulp kring | Hjælpekreds |  |
| Lead, do, measure – Plan, implement, evaluate | Leiden, uitvoeren, meten | Lede, udføre, måle. Beslutte, implementere, evaluere |  |
| Leader, operational leader. Lead-link. Coordinator | Leiding gevende | Arbejdsleder, koordinator | ”Tovholder” dækker fremover ”tovholder for specifikke *projekter*”. |
| Linking | Verbinden | Kobling |  |
| Logbook | logboek | Logbog |  |
| Minutes | Notulen | Referat |  |
| Mission | Missie | Mission |  |
| Mission Circle | topkring | Topkreds | Rådgivende udvalg (sv. *næsten* t. advisory board) |
| NVC | Geweldlose communicatie | IVK |  |
| Operational Meeting | Uitvoerende vergadering | Arbejdsmøde |  |
| Operations | uitvoering | Arbejder | Opgaver, operationer |
| Paramount | Overwiegend | Overvejende (”væsentlig”) | Vigtigt: Skelner mellem preferance og tolerance |
| Policy | beleid | Politik | Principper, regler, aftaler, retningslinier |
| Proposal | voorstel | Forslag |  |
| Range of tolerance | Tolerantiebereik | Tolerance | Toleranceområde |
| Responsibility | Verantwordelijk-heid | Ansvar | Vær opmærksom! Flere tvetydigheder på dansk. |
| Representative,  rep-link | afgevaardigde | Repræsentant |  |
| Role |  | Rolle |  |
| Circle role |  | Procesrolle |  |
| Operational role |  | Arbejdsrolle |  |
| Round | ronde | Runde |  |
| Secretary | secretariaat | Sekretær |  |
| Selections (elections) | verkiezingen | Valg | Personvalg |
| Sub-circle | Sub kring | Datterkreds | Underkreds |
| Term | termijn | Termin |  |
| Top Circle | Topkring | Topkreds | (Topcirkel) |
| Vision | visie | Vision |  |

Ordforklaringer:

|  |  |
| --- | --- |
| Ansvar | Sociokratipraksis er mere veldefineret end almindelig dansk praksis. I dansk praksis kan ansvar både betyde de pligter som følger med en rolle og de rettigheder (mandat). Dansk praksis skelner heller ikke mellem de to engelske ord ”accountability” og ”responsibility”. Den betydning, som mest central i sociokrati, svarer mest til engelsk ”accountability” - pligten *til at gøre rede* for noget. Accountability betyder ganske vist pligt til at gøre noget, *så vidt muligt -* så andre kan regne med, at man gør det. Men det betyder først og fremmest pligten til **gennemsigtighed.** Det er helt afgørende, når man ikke har levet op til forventningen. Her skal man gør rede for arbejdet og besvare spørgsmål, redeligt, oprigtigt, relevant og uden tøven. |
| Mål | Mål er målstreg til forskel fra ledestjerne. Mål skal bruges til to ting: De skal bruges når man vil afgøre om man arbejder tilfredsstillende, eller om man skal ændre noget. Hvis man ikke når målene, skal det udløse ændringer i arbejdet, og det kræver at målene er præcise i en eller anden relevant forstand. På hollandsk betyder ordet ”doel” nærmest formål, og det er ikke specielt præcist. John Buck skærpede ordet i den engelske oversættelse til ”aim” med sammenligning til skydetræning for at understrege at et godt målet kan bruges til at måle med. Det kan et vagt formuleret formål ikke. |
| Emneliste | Første forsøg på en fordanskning af ”Back-log”, ikke helt godt. Back-log er en ”kø” af opgaver, som ikke haster og ikke kommer på dagsorden lige nu, men er klar til det, når der er tid. |
| Kreds | Vælg ”kreds” frem for ”cirkel”. Derved kan bl.a. SKM’s oprindelige forkortelse bevares. |
| Samtykke | Vælg samtykke frem for ”konsent”. Konsent giver for mange misforståelser ved forveksling med konsensus. |
| Repræsentant | Vælg ”repræsentant” frem for ”delegeret”. På dansk skal en delegeret strengt taget have detaljeret mandat med fra sin gruppe og kan ikke beslutte om et specifikt emne som ikke har været afklaret med gruppen. Repræsentanten har fuldt mandat til at vurdere – herunder ved en overraskelse at vurdere om han/hun behøver sin gruppes samtykke. Dette er den sociokratiske betydning. |
| Afdelings-kreds |  |
| Domæne | ”Domæne” er en slags ejerskab. Domænet definerer hvad der ”tilhører” en rolle eller en kreds, og som som kredsen kan disponere over uden at spørge andre om noget.  Derfor er det vigtigt, at domæner i en organisation er defineret, så de støder nøjagtigt op til hinanden. De skal ikke overlappe og der skal ikke være sprækker imellem dem.  Denne betydning af domæner gælder i de fleste sociokrativarianter, men ikke i Sociokrati 3.0. Her bruges ordet ”domain” i en anden betydning, som tillader at domæner overlapper. Hvad den almindelige ovennævnte betydning af ordet domæne hedder i Sociokrati 3.0. er ikke klart. Det er noget rod, og det er vigtigt at sociokrati i Danmark ikke bliver forvirret af denne sprogbrug. |
| Personvalg | Vær meget omhyggelig med ikke at kalde det sociokratiske personvalg for valg ved ”~~nominering~~”. Det er desværre blevet almindeligt for nogen, og det skaber forvirring, når man skal forklare processens faser, hvoraf to jo hedder **nominering,** og først nu har vi kandidater.  Defter **foreslår** facilitatoren en kandidat (stiller forslag). Til sidst **vælger** gruppen en kandidat (**valget)**, evt. ved at samtykke om facilitatorens første forslag, ellers ved at samtykke om noget andet. Valget sker **hverken** ved nomineringen eller med facilitatorens forslag. |
| Hovedkreds | Fælleskreds kan evt. også bruges. |
| Styring | Governance – og dermed ”styreform” for governance system. |
| Styringsmøde, principmøde |  |
| Hjælpekreds |  |
| Lede, udføre, måle. Beslutte, implementere, evaluere |  |
| Arbejdsleder, koordinator |  |
| Kobling |  |
| Logbog |  |
| Referat |  |
| Mission |  |
| Topkreds |  |
| IVK |  |
| Arbejdsmøde |  |
| Arbejder |  |
| Overvejende (”væsentlig”) | Her vil jeg arbejde for en ny praksis på dansk, nemlig at bruge ”overvejende” til gyldighedskriterium for begrundede indvendinger – frem for det hidtil brugte ”væsentligt”. Det er tættere på det oprindelige hollandske ”overwiegend” og reelt nemmere at forklare end det engelske ”paramount”, som bare betyder ”meget vigtigt”. Mere detaljerede overvejelser andetsteds. |
| Politik, aftaler | Regler, principper, love, aftaler. Det er ikke så vigtigt, hvad det hedder, eftersom den slags i sociokrati besluttes ved samtykke. Det er altså ikke regler som nogen kan tvinge ned over andre. Når der er samtykke til en aftale er den dog lige så stærk, for en aftale er en aftale, og den gælder! |
| Forslag |  |
| Tolerance | Især til forskel fra præference. |
| Repræsentant |  |
| Rolle |  |
| Procesrolle |  |
| Arbejdsrolle |  |
| Runde |  |
| Sekretær |  |
| Valg |  |
| Datterkreds |  |
| Termin |  |
| Topkreds |  |
| Vision |  |